

ISSN 1883-7409 (print)
ISSN 1884-0183 (on-line)



*Outside the Box:
The Tsukuba Multi-
Lingual Forum*

Volume 2, Issue 1

Spring, 2009

Foreign Language Center

Tsukuba University

Theory and Other Dangerous Things

- **Emory Douglas and the Art of Revolution** 7
Mark J. Rainey
- **Translation Strategies for Japanese: Reconsidering Chesterman's Theory on Translation Strategies** 15
Jeroen Bode
- **Conrad's Avatar: Group Membership and Authorial Intent** 22
James A. Elwood

Teaching Tools & Techniques

- **A Comparison of Electronic Dictionaries from Different Perspectives** 32
Hideki Kambayashi & Markus Rude

Around the World

- **My Travels in Korea** 38
Yu Murata

Creative Writing

- **Haiku and Senryū in the German Language** 40
Masayasu Sakaguchi, Noriyuki Murata, Hew May Wong, Koh Takemoto, & Ayaka Sakamoto
- **Kirschblüten in Waka Poems** 42
Yoshiro Takahashi
- **Colder than the Arctic Ice** 44
Syarina Hassan
- **Son** 45
Adam J. Lebowitz
- **Aurora** 46
Laura Acosta

Reviews

- ***Beyond Boundaries: Insights into Culture and Communication.*** 48
Cecilia Ikeguchi & Kyoko Yashiro
Reviewed by Samuel Nfor
- **Baruto no Gakuen** 49
Deme Masanobu (Director)
Reviewed by Manami Morikawa
- **The Edukators** 50
Hans Weingartner (Director)
Reviewed by Noriyuki Murata
- **Lola Rennt** 51
Tom Tykwer (Director)
Reviewed by Ai Kakunou

Kirschblüten in *Waka* Poems

Yoshiro Takahashi
University of Tsukuba

In the Heian-Period (794-1192), the poetic form of *waka* was very popular. Two *waka*-poems will be introduced in Japanese as well as in their German and in English translation with preserved syllable patterns. The author of the first *waka* is 紀貫之 (Ki no Tsurayuki, 9th/10th century), one of the most famous *waka* -poets in the Heian-period. The second *waka* was written by Yoshiro Takahashi, the author of this contribution.

Einleitung

Eigentlich umfasst das *Waka*-Gedicht wenigstens vier Formen: 長歌 (*Chouka*) – das lange Gedicht (Silbenzahlen: 575757...577), 短歌 (*Tanka*) – das kurze Gedicht (57577), 旋頭歌 (*Sedouka*) (577577) und 方歌 (*Katauta*) – das halbe Lied (577). Aber nach der Heian-Periode sind außer *Tanka* nur ganz selten andere Formen geschrieben worden. Daher haben heute *Waka* und *Tanka* fast die gleiche Bedeutung. Nach den Erneuerungen der *Waka*-Gedichte in der Meiji-Periode nennt man heute die Form (57577) häufiger *Tanka* als *Waka*: Vom Ende der Edo-Periode an musste Japan nicht mehr von China, sondern vieles von Europa lernen, um seine Unabhängigkeit von dessen Großmächten zu erhalten. Darum lasen viele Japaner Europäische Literatur. Durch diesen Einfluss kam es zu Erneuerungen in allen Sparten der Dichtung, und damit auch in der *Waka*-Dichtung. Deshalb klingt für uns Japaner die Bezeichnung *Waka* heute etwas altmodisch. Die Silbenzahlen in den deutschen und englischen Übersetzungen wurden erhalten, so dass sie etwas konstruiert klingen können.

1. *Waka*-Gedicht (Form: 5 7 5 7 7)

Man bezeichnet es auch im engeren Sinne als *Waka*, da es sich um ein altes Gedicht handelt.

桜花 散りぬる風の 余波には
水無き空に なみぞ立ちける

(紀貫之、10世紀の初め)

Sakurabana chirinurukazeno nagoriniwa
mizunakisorani namizotachikeru

Aus blauem Himmel
Fallen zahllos Kirschblüten

Vom Winde verweht.
Als schwämmen auf dem Meere
Weiße schäumende Wellen.

Under a blue sky
Numberless cherry blossoms
Blowing in the wind.
As if the white creaming waves
Would drift on the sea surface.

2. *Waka*-Gedicht (Form: 5 8 5 7 7)

In engerem Sinne würde man das folgende Gedicht *Tanka* nennen, da es ein modernes Gedicht ist. Da die zweite Silbengruppe eine Silbe mehr enthält, bezeichnet man diese Form auch als 字余り (*ji-amari* bedeutet etwa: Zeichen-Rest, oder Hyper-Katalexe [lat.], sinngemäß: überflüssige Silben)

咲き満ちて 風に散り初むる 桜花
仰ぎ見すれば 薄紅の闇

(高橋喜郎、2006年)

Sakimichite kazenichirisomuru
sakurabana
aogimisureba usubeninoyami

Kirschen blühen prall
Im Wind haben einige davon
Fallen begonnen.
Wenn ich aufseh', als wär' ich
In rosiger Dunkelheit.

Cherries are in full bloom.
In the wind some of them have
Begun falling down.
When I look up, as if I
Were in a roseate twilight.

Takahashi, Y. (2009). Kirschblüten in *Waka* poems. *OTB Forum*, 2(1), 42-43.

Über den Poeten Ki no Tsurayuki:

Ki no Tsurayuki (ca. 870-945) ist einer der berühmtesten Waka-Dichter der Heian-Periode. Er gab mit einigen anderen "Die Sammlung von alten und neuen Waka-Gedichten" heraus (Kokin Waka-shū). Sie ist eine der ersten kaiserlichen Sammlungen von Waka-Gedichten in der japanischen Geschichte.

About the poet Ki no Tsurayuki:

Ki no Tsurayuki (ca. 870-945) is one of the most prominent poets of the Heian Period. He

compiled with others the *Collection of Ancient and New Poems* (Kokin-Waka shū). This is one of the first compilations of *waka* - poems under imperial patronage in Japanese history.

About the author: *Professor Takahashi teaches as a (part time) lecturer German at the University of Tsukuba and at other universities. He is one of the members of the Akatsuki Tanka Poetry Club of Japan, a small private association with about 100 members. The club publishes a magazine for tanka-poems every two months and holds a gathering for tanka poets every month.*